



DER REGENBOGENFISCH TĘCZOWA RYBKA

Deutsch – Polnisch | ISBN: 978-3-19-979620-6

Strona 4

Weit draußen im Meer lebte ein Fisch. Doch kein gewöhnlicher Fisch, nein. Er war der allerschönste Fisch im ganzen Ozean. Sein Schuppenkleid schillerte in allen Regenbogenfarben.

Daleko, daleko w morzu żyła pewna ryba. Nie była to jednak zwyczajna ryba, o nie! Była to najpiękniejsza ryba w całym oceanie. Jej łuski błyszcząły i mieniły się wszystkimi kolorami tęczy.

Strona 6

Die anderen Fische bewunderten sein bunt schillerndes Schuppenkleid. Sie nannten ihn Regenbogenfisch. »Komm, Regenbogenfisch! Komm spiel mit uns!« Aber der Regenbogenfisch glitt immer stumm und stolz an ihnen vorbei und ließ seine Schuppen glitzern.

Inne ryby podziwiała jej skrzące, wielobarwne łuski. Nazywały ją tęczową rybką.
– Chodź, tęczowa rybko! Pobaw się z nami! – wołały. Lecz tęczowa rybka, dumna jak paw, zawsze przepływała obok nich w milczeniu, a jej łuski lśniły migotliwym blaskiem.

Strona 8

Ein kleiner, blauer Fisch schwamm hinter ihm her. »Regenbogenfisch, Regenbogenfisch, warte auf mich! Gib mir doch eine deiner Glitzerschuppen. Sie sind wunderschön, und du hast so viele!«

Pewnego razu za tęczową rybką popłynęła mała, niebieska rybka.
– Tęczowa rybko, tęczowa rybko, zaczekaj na mnie! Daj mi, proszę, jedną ze swoich błyszczących łusek. Są takie piękne, a ty masz ich tak dużo! – prosiła.

Strona 10

»Dir soll ich eine meiner Schuppen schenken? Wo denkst du hin!«, rief der Regenbogenfisch. »Mach, dass du fortkommst!« Erschrocken schwamm der kleine, blaue Fisch davon. Aufgeregt erzählte er seinen Freunden vom Erlebnis mit dem Regenbogenfisch. Von da an wollte keiner mehr etwas mit ihm zu tun haben. Sie kehrten sich ab, wenn er vorbeischwamm.

– Mam podarować ci jedną ze swoich łusek? Co ty sobie wyobrażasz?! – krzyknęła tęczowa rybka. – Uciekaj stąd, szybko!

Przestraszona mała, niebieska rybka odplynęła pospiesznie. Zdenerwowana opowiedziała swoim przyjaciołom, co przydarzyło jej się z tęczową rybką. Od tamtej pory żadna ryba nie chciała mieć z tęczową rybką nic do czynienia. Kiedy tęczowa rybka koło nich przepływała, wszystkie od razu się od niej odwracały.

Strona 12

Was nutzten dem Regenbogenfisch nun seine herrlich glitzernden Schuppen, wenn sie von niemandem mehr bewundert wurden? Jetzt war er der einsamste Fisch im ganzen Ozean! Eines Tages klagte er dem Seestern sein Leid. »Ich bin doch schön. Warum mag mich denn niemand?« »In einer Höhle hinter dem Korallenriff wohnt der weise Tintenfisch Oktopus. Vielleicht kann er dir helfen«, riet ihm der Seestern.

Co tęczowej rybce po cudownie błyszczących łuskach, skoro nikt ich już nie podziwia? Tęczowa rybka była teraz najbardziej samotną rybą w całym oceanie! Pewnego dnia pożaliła się rozgwieździe: – Przecież jestem piękna. Dlaczego nikt mnie nie lubi?
– W jaskini za rafą koralową mieszka mądra ośmiornica. Może ona ci pomoże – poradziła jej rozgwieźda.

Strona 13

Der Regenbogenfisch fand die Höhle. Finster war es hier. Er konnte kaum etwas sehen. Doch plötzlich leuchteten ihm zwei Augen entgegen. Tęczowa rybka znalazła jaskinię. Panowała w niej ciemność i tęczowa rybka prawie nic nie widziała. Aż tu nagle rozbłysło przed nią dwoje oczu.

Strona 15

»Ich habe dich erwartet«, sagte Oktopus mit tiefer Stimme.
»Die Wellen haben mir deine Geschichte erzählt. Höre meinen Rat: Schenke jedem Fisch eine deiner Glitzerschuppen. Dann bist du zwar nicht mehr der schönste Fisch im Ozean, aber du wirst wieder fröhlich sein.«

– Czekalam na ciebie – powiedziała niskim głosem ośmiornica. – Fale opowiedziały mi twoją historię. A oto moja rada: podaruj każdej rybie jedną z twoich błyszczących łusek. Wprawdzie przestaniesz być wtedy najpiękniejsza w całym oceanie, ale za to znów będziesz szczęśliwa.

Strona 18

»Aber...«, wollte der Regenbogenfisch noch sagen, doch da war Oktopus schon in einer dunklen Tintenwolke verschwunden.

»Meine Schuppen verschenken? Meine schönen Glitzerschuppen?«, dachte der Regenbogenfisch entsetzt.

»Niemals! Nein. Wie könnte ich ohne sie glücklich sein?«

– Ale... – zaczęła tęczowa rybka, lecz nie zdążyła dokończyć. Ośmiornica zniknęła już w ciemnej chmurze swojego atramentu.

– Mam rozdać swoje łuski? Moje piękne, błyszczące łuski? – pomyślała z przerażeniem tęczowa rybka. – Nigdy w życiu! Nie! Jakże miałabym być bez nich szczęśliwa?

Strona 20

Plötzlich spürte er einen leichten Flossenschlag neben sich. Der kleine, blaue Fisch war wieder da! »Regenbogenfisch, bitte, sei nicht böse. Gib mir doch eine kleine Glitzerschuppe.« Der Regenbogenfisch zögerte. »Eine ganz, ganz kleine Glitzerschuppe«, dachte er, »na ja, die werde ich kaum vermissen«

Nagle poczuła lekkie uderzenie płetw obok siebie. To mała, niebieska rybka wróciła!

– Tęczowa rybko, proszę, nie gniewaj się – powiedziała. – Daj mi jedną malutką, maciupęnką łuseczkę.

Tęczowa rybka zawahała się.

– Jedna maciupęnka łuseczka – pomyślała. – No cóż, chyba nie będzie mi jej aż tak bardzo brakowało.

Strona 22

Sorgfältig zupfte der Regenbogenfisch die kleinste Glitzerschuppe aus seinem Kleid. »Hier, die schenk ich dir! Doch nun lass mich in Ruhe!«

»Vielen, vielen Dank!«, blubberte der kleine, blaue Fisch übermütig. »Du bist lieb, Regenbogenfisch.«

Dem Regenbogenfisch wurde es ganz seltsam zumute. Er sah dem kleinen, blauen Fisch mit seiner Glitzerschuppe lange nach, wie er so glücklich kreuz und quer durchs Wasser davonschwamm.

Delikatnie wyskubała sobie najmniejszą błyszczącą łuseczkę.

– Proszę, to dla ciebie. I daj mi już wreszcie spokój! – powiedziała.

– Bardzo, bardzo ci dziękuję! – zagulgotała przejęta i ucieszona mała, niebieska rybka. – Tęczowa rybko, jesteś kochana!

Tęczowej rybce zrobiło się jakoś dziwnie. Długo jeszcze patrzyła, jak szczęśliwa mała, niebieska rybka odpływa zygakiem, pobłyszkując jedną skrzącą łuską.

Strona 24

Der kleine blaue Fisch flitzte mit seiner Glitzerschuppe durchs Wasser. So dauerte es gar nicht lange, bis der Regenbogenfisch von anderen Fischen umringt war. Alle wollten eine Glitzerschuppe haben. Und siehe da, der Regenbogenfisch verteilte seine Schuppen links und rechts. Und er wurde dabei immer vergnügter. Je mehr es um ihn herum im Wasser glitzerte, desto wohler fühlte er sich unter den Fischen.

Mała, niebieska rybka z jedną skrzącą łuską zwinnie płynęła przez wodę. Nie trzeba było długo czekać, by tęczową rybkę otoczyły inne ryby. Każda chciała dostać jedną błyszczącą łuskę. I proszę – tęczowa rybka rozdawała swoje łuski na prawo i lewo. I miała przy tym coraz lepszy humor. Im bardziej skrzyło się i błyszczało wokół niej, tym lepiej czuła się wśród innych ryb.

Strona 26

Schließlich blieb dem Regenbogenfisch nur noch eine einzige Glitzerschuppe. Alle anderen hatte er verschenkt! Und er war glücklich, glücklich wie nie zuvor!

»Komm, Regenbogenfisch, komm spiel mit uns!«, riefen die anderen.

»Ich komme!«, sagte der Regenbogenfisch und zog fröhlich mit den Fischen davon.

W końcu tęczowej rybce została już tylko jedna jedyna skrząca łuska. Wszystkie inne rozdała! I była szczęśliwa, szczęśliwa jak nigdy dotąd!

– Chodź, tęczowa rybko, pobaw się z nami! – wołały inne ryby.

– Już płynę! – odpowiedziała tęczowa rybka i radośnie odpłynęła razem z nimi.

